TABLE OF CONTENTS

Language Contacts at the Crossroads of Disciplines: Introduction ix
Heli Paulasto, Lea Meriläinen, Helka Riionheimo and Maria Kok

Part I: Crossing the Borders

Chapter One 3
Interlingual Reduction: Evidence from Language Contacts, Translation and Second Language Acquisition
Leena Kolehmainen, Lea Meriläinen and Helka Riionheimo

Chapter Two 33
Conjunctions in Early Yiddish-Lithuanian Bilingualism: Heritage Language and Contact Linguistic Perspectives
Anna Verschik

Chapter Three 59
Inflectional Morphology in Interlanguages: Evidence from Decreolization and Second Language Acquisition
Custódio Martins and Mário Pinharanda Nunes

Chapter Four 89
Languaging: Ways-of-Being-with-Words across Disciplinary Boundaries and Empirical Sites
Sangeeta Bagga-Gupta

Part II: Translation as Language Contact

Chapter Five 131
The Case for a Common Framework for Transfer-Related Phenomena in the Study of Translation and Language Contact
Martina Ožbot

Chapter Six 161
Understanding Translated vs. Non-Translated Figurative Idioms: Results of a Questionnaire Survey
Esa Penttilä and Pirkko Muikku-Werner

Chapter Seven 191
Dissociation of Linguistic and Cognitive Description in Translation: The Cognitive Figure-Ground Alignment
Jukka Mäkisalo and Marjatta Lehtinen

Part III: Immigrant and Minority Language Communities

Chapter Eight 215
Contact-Induced Levelling: The Beginning Stages of Koineization of English in Japan
Keiko Hirano

Chapter Nine 251
Bilingual Speech in Russian-German Language Contact: Findings Based on an Analysis of Natural Conversations in Russian-Speaking Immigrant Families in Germany
Anna Ritter

Part IV: Contact Effects in Language Acquisition and Teaching

Chapter Ten 283
Measuring Perceptions of Cross-Linguistic Similarity between Closely Related Languages: Finnish and Estonian Noun Morphology as a Testing Ground
Annekatrin Kaivapalu and Maisa Martin

Chapter Eleven 319
The Role of Language-External Factors in the Acquisition of English as an Additional Language by Bilingual Children in Germany
Simone Lechner and Peter Siemund

Chapter Twelve 347
Borrowing Metalanguage: Finnish Past Tense Terminology in Grammar Descriptions and Teaching
Maria Kok

Contributors 397

Index 403